

## CURRICULUM VITAE

Elke Schaumberger  
Born 02 October 1979  
Austrian citizenship  
married, 2 children



### Work experience

- 2018 Co-presenter at the efsli annual conference “Interpreting in Employment Settings” in Dubrovnik: “Designated interpreting in an Austrian pharmacy: the views of the parties concerned”  
Co-organizer of the training for Sign Language Interpreters “Interpreting at multilingual and high-level meetings and conferences” in Vienna
- 2017 Trainer of the efsli winter school “Improving Quality in Educational Settings” in Thessaloniki
- 2017 Trainer of the seminar “train the trainer” at the program job.com in Linz
- 10 - 17 Trainer at the Interpreting Program of the National Association of Sign Language Interpreters (ÖGSDV), focus: “Interpreting in Educational Settings”
- 2016 Co-organizer of the efsli spring school in Vienna and two professional trainings for the Austrian association of Sign Language Interpreters (see below)
- 2014/ 2015 Organisation of the film festival “Sign Language in the cinema”
- 2014 Co-author of the article “Deaf interpreters in Europe: a glimpse into the cradle of an emerging profession” (together with Patricia Brück) In: The Interpreter’s Newsletter: Sign Language Interpreting, n. 19/2014
- 2013 Co-author of the article “A European Perspective on Mentoring” (together with Maya de Wit and Marinella Salami) In: Winston, Betsy & Lee, Robert (2013) Mentorship in Sign Language Interpreting. RID Press
- 2012/ 2013 Organisation of 2 efsli trainings on demand in Vienna and Linz (see below)
- 10 - 12 Employment as Sign Language Interpreter at the Vienna University of Technology (part time)  
“GESTU“ (Deaf Study Successfully), Interpreting for Deaf students in Economics, Linguistics, Literary Study, Molecular Biology, Pedagogy, Psychology, Social Management, Sports Science, etc.
- 07 – 10 Board Member European Forum of Sign Language Interpreters (efsli)  
Head of the Publicity and Promotion Department

- 2009 Co-presenter at the Annual Conference of efsli in Tallinn: "A Sound Mind: Support Strategies for the Sign Language Interpreter - An European perspective"
- since 09 Sign Language Interpreter of plenary sessions of the Austrian Parliament broadcasted by the Austrian National Television (ORF)
- since 08 Trainer at the Sign Language Interpreter Program in Linz (gesdo)
- since 07 Teacher at the private school for Deaf and hearing impaired students „vis.com“ in Linz, Inclusive Education and Pedagogy
- since 06 Sign Language Interpreter for Austrian Sign Language (freelance, full time) working areas: conferences and international events, education and training, lectures and workshops, political and cultural events, performing arts interpreting, community interpreting and on-the-job interpreting

**International conferences and events:**

**2020\_** Essl Foundation: Zero Project Conference at the UN in Vienna  
Light for the World: side event of the Zero Conference

**2019\_** Essl Foundation: Zero Project Conference at the UN in Vienna  
Light for the World: side event of the Zero Conference  
SDA Kinship International: "European Meeting in Vienna"

**2018\_** 4th International Conference on Family Centred Early Intervention for Children who are Deaf or Hard of Hearing, FCEI (Bad Ischl)  
University of Magdeburg, University of Helsinki and Heriot-Watt University:  
EUMASLI study program: European Master for Sign Language Interpreting  
University of Vienna: PhD Seminar  
University of Brno: EU project meeting "Language Skills"  
European Platform for Rehabilitation: conference "Employment for all"

**2017\_** University of Vienna: lecture "Urban Sociology"  
University of Magdeburg: European Master for Sign Language Interpreting (EUMASLI)  
University of Vienna: PhD Seminar, different seminars in English  
University of Vienna: summer school (for a PhD student)  
Heriot-Watt University Edinburgh: Kick-off event of EUMASLI Vienna

**2016\_** 3rd International Conference on Family Centred Early Intervention for Children who are Deaf or Hard of Hearing, FCEI (Bad Ischl)  
University of Hamburg: event for Erasmus students

**2015\_** ORF: Eurovision Song Contest  
Light for the world: event "waltz together", Zero Conference  
Ludwig Boltzmann Institute of Human Rights: EU project meeting DAPHNE  
Overseas Interpreting: lecture „Ephemeropterae – The Cochlear Vertigo“

**2014\_** 41<sup>st</sup> ÖLT conference, VERBAL workshop  
IASSIDD congress at the University of Vienna

EU Agency for Fundamental Rights: FRA meeting  
Light for the world: workshop "End Exclusion"  
Council of Europe: international conference "Human Rights and Disability"

**2013\_** University of Vienna: symposium "Criptique: Crossing Boundaries"  
Light for the world: congress "Humanitarian Aid - Gender Matters"  
3<sup>rd</sup> International Piano Festival "Unheard Notes"

**2012\_** 20<sup>th</sup> efsli conference and efsli trainer seminar (Vienna and Graz)  
1st International Conference on Family Centred Early Intervention for Children  
who are Deaf or Hard of Hearing, FCEI (Bad Ischl)  
University of Klagenfurt: EU project meeting SignLEF (Klagenfurt)  
Video for the Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs

**2011\_** EU Agency for Fundamental Rights: FRA Platform

**2010\_** USEM: Stand4All (London)

University of Technology Vienna: DrupalCamp

**2008\_** ISPA: Internet Summit Austria

- 05 – 06 Project Manager European EQUAL-project „Roads from silence“  
“New perspectives for Deaf people in the Health and Social Sector“  
first theatre production in Austria translated by 4 sign language interpreters  
(Volkstheater Wien)
- 03 – 05 Quality Manager at the European Academy Berlin  
Organisation of seminars, conferences, presentations and other events  
addressing European topics and questions
- 03 – 05 Employment at the Department for Sign Language Interpreting of the  
Humboldt University Berlin
- 99 – 02 Tutorial for Sign Language Interpreting at the University of Graz

## Education and training

- 2021 "Online Conference Interpreting", ÖGSDV webinar
- 2020 "Sign Language Interpreting in the Classroom", efsli webinar
- 2019 SignCamp "PR and interpreting", Vienna  
"Power and responsibility", workshop organized by the Austrian Association of Sign Language Interpreters (ÖGSDV), Salzburg
- 2018 "The Art of Story Telling in Austrian Sign Language", workshop organized by gebärdenraum libelle OG, Guntramsdorf  
"Interpreting at multilingual and high-level meetings and conferences", Vienna
- 2017 "Translation: Austrian Sign Language and German", seminar organized by ÖGSDV, Vienna
- 2016 "Simultaneous Interpretation and the Media: Interpreting for Television", efsli spring school, Vienna  
"Demand Control Schema" by Robyn Dean, seminar organized by ÖGSDV, Vienna  
"Demand Control Schema in interpreting programs" by Robyn Dean, workshop organized by gesdo (interpreter training program), Linz  
"Interpreting at university level", seminar organized by ÖGSDV, Vienna
- 2015 "Registers in Sign Language", seminar organized by Wort-Bild, Linz
- 2013 "Interpreting from and into English as a third language", efsli training on demand, Linz  
"Train the trainer – new methods in training of SLI", workshop organized by gesdo, Linz  
"Interpreting in religious settings", seminar organized by ÖGSDV, Vienna
- 2012 "Customer orientation versus Code of Ethics", workshop organized by ÖGSDV, Vienna  
"Teamwork of Hearing and Deaf Interpreters in Austria", efsli training on demand, Vienna
- 2011 "Technical Terms in Sign Language at university", gestu-workshop, Vienna  
"Performing Arts Interpreting", efsli winter school, Nitra (Slovakia)
- 2010 "Constructed Action", seminar organized by ÖGSDV, Graz  
"Deaf Interpreters in a team", efsli spring school, Prague
- 2009 "International Sign", intensive course, organized by WITAF, Vienna  
"Interpreting into German", voicing-seminar organized by ÖGSDV, Salzburg  
"New Ideas for Teaching Sign Language Interpreters", seminar organized by gesdo with Sussi Toft from Denmark, Linz  
"New findings in Sign Language research", seminar organized by ÖGSDV, Graz

- 2008 "English for Interpreters Course", efsli summer school, Prague  
"International Views on Teaching Sign Language Interpreters", seminar organized by gesdo with Gerdinand Wagenaar from the Netherlands, Linz
- 2007 "Guidance for interpreter trainees", seminar organized by ÖGSDV, Linz  
"Sign Language Interpreting in the Theatre Setting and Performance Interpreting", organised by Changing Views, EQUAL Development Partnership, Vienna  
Participation in the 15th World Congress of the WFD, Madrid
- 2006 "Deaf Identity and Culture in European Integration: The Role of Interpretation, Translation and Teaching English as a Foreign Language", seminar organized by the University of Trieste  
"Service for Deaf consumers", seminar organized by ÖGSDV, Vienna
- since 2006 Participation in efsli Annual General Meetings and Conferences (Czech Republic, Switzerland, Estonia, Scotland, Italy, Austria, Slovenia, Croatia)
- 2005 "Manual alphabet and tactile signing", course at the Humboldt University, Berlin
- 2004 "Elocution and voice training", seminar organized by BGBB, Berlin
- 03 – 05 "German Sign Language", intensive course at the Humboldt University, Berlin
- 2003 "Deaf Culture", seminar at the University of Amsterdam  
"International Sign", seminar organized by NBTG, The Netherlands  
"Interpreting in medical settings", seminar organized by NBTG  
"Linguistics: British Sign Language versus American Sign Language, NL Sign Language of the Netherlands and Flemish Sign Language", seminar at the University of Leiden, NL
- 2002 "Articulating into a microphone", seminar at the University of Graz  
"Deaf Culture in Austria", seminar at the University of Graz  
"Community Interpreting I&II", seminar at the University of Graz  
"Communication and rhetoric", seminar at the University of Graz  
"Interpreting into German", voicing-seminar at the University of Graz
- 2002 Certificate of Qualified Austrian Sign Language Interpreter
- 98 – 03 Study of Educational Science and Sign Language Interpreting at the University of Graz

## Personal skills and competences

**Languages** German (Mother tongue), Austrian Sign Language (C2-level), English (C1), Dutch (B2), International Sign (B2), French (A2)

**Social skills** Studied, lived, and worked in various countries, e.g. The Netherlands, Germany, Austria; Ability to work cooperatively as part of multilingual team; Positive and confident attitude; Ability to provide support, especially in multicultural environments

### Organisational skills

Ability to achieve a high work output and meet deadlines; Ability to organize and lead people (including coordinated teams of interpreters); Ability to handle multiple tasks simultaneously

### Computer skills

Possess a very good working knowledge of MAC and PC platforms; Conversant in the use of WORD, EXCEL, POWER POINT and a range of other software applications; Experienced user in online European meetings

## Additional information

**Member of** European Forum of Sign Language Interpreters (efsl)  
Austrian Association of Sign Language Interpreters (ÖGSDV)

